

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I czekał siedem dni,* przez czas oznaczony przez Samuela, Samuel jednak do Gilgal nie przyszedł, lud tymczasem mu się rozpraszał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czekał siedem dni, czas wyznaczony przez Samuela, jednak Samuel do Gilgal nie przyszedł, a zbrojny lud zaczął się rozpraszać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I czekał przez siedem dni zgodnie z czasem wyznaczonym przez Samuela. Kiedy jednak Samuel nie przyszedł do Gilgal, cały lud odszedł od niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I czekał przez siedm dni według czasu zamierzonego od Samuela, a gdy nie przyszedł Samuel do Galgal, rozbieżał się lud od niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I czekał siedm dni według wolej Samuelowej, lecz Samuel nie przyszedł do Galgalu; i rozbieżał się lud od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Siedem dni czekał, stosownie do terminu podanego przez Samuela. Samuel nie przychodził jednak do Gilgal, dlatego odchodził lud od Saula.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I czekał siedem dni do czasu oznaczonego przez Samuela, lecz Samuel nie nadszedł do Gilgal. Wtedy lud opuścił go i rozproszył się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czekał siedem dni, zgodnie z czasem, który określił Samuel, ale Samuel nie przyszedł do Gilgal, a lud się rozproszył,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez siedem dni czekano tam na ustalone przez Samuela spotkanie, ale Samuel nie przybył do Gilgal i żołnierze Saula zaczęli się rozpraszać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czekał przez dni siedem, zgodnie z czasem, który Samuel [mu wyznaczył]. Kiedy [jednak] Samuel nie przybywał do Gilgal, a ludzie mu się rozpraszali,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І минуло сім днів свідчення, так як сказав Самуїл, і Самуїл не прийшов до Галгали, і його нарід розсипався від нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I czekał on siedem dni, stosownie do czasu wyznaczonego przez Samuela. Gdy jednak Samuel nie przybywał do Gilgal, lud się od niego rozproszył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I czekał siedem dni do wyznaczonego czasu, o którym mówił Samuel; a Samuel nie przybył do Gilgal, toteż lud odchodził od niego.

¹⁾ <x>90 10:8</x>